

УДК 81'1.001

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОПТИМАЛЬНОГО ПЕРЕВОДНОГО
СООТВЕТСТВИЯ ЛЕКСЕМЫ С ПОМОЩЬЮ
КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА
(НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ «ВООРУЖЕНИЕ»)**

Н.А. Неровная

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
e-mail: nnerovnaya@yandex.ru*

С.В. Колтакова

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
e-mail: koltakova2007@yandex.ru*

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия
имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» г. Воронеж*

В статье рассматривается методика контрастивного анализа лексических единиц с целью выявления наиболее оптимального переводного соответствия на примере лексемы «вооружение». Этапы исследования включают выделение лексемы в исходном языке, составление базового списка лексической группировки в английском языке, синонимическое расширение полученного списка, семное описание значений лексем, семный анализ контрастивных пар и интерпретацию результатов. В результате авторы приходят к выводу, что оптимальным переводным соответствием лексемы «вооружение» является лексема «armament».

Ключевые слова: контрастивный анализ, контрастивная пара, переводное соответствие, семное описание, сопоставительно-параметрический метод.

Сопоставление – это общенаучный метод, демонстрирующий свою специфику в рамках каждой конкретной науки [Стернин, Стернина 2015: 10]. В лингвистической науке исследователи различают межъязыковое и внутриязыковое сопоставление. Помимо сравнительно-исторического и типологического методов, межъязыковое сравнение языков осуществляется и в рамках сопоставительных исследований. А. Гудавичюс дает следующее определение сопоставительного языкознания: «изучение двух или более языков методом сравнения их друг с другом. При таком подходе для исследователя одинаково важны и различия, и сходства» [Гудавичюс 1985: 3]. М.А. и И.А. Стернины, отмечая, что термин «сопоставительные исследования» может употребляться в качестве интегрального, все же разграничивают контрастивную и сопоставительную лингвистику [Стернина, Стернин 2009: 3].

Контрастивные исследования лексических единиц могут быть направлены на выявление, во-первых, национальной специфики семантики, во-вторых, всех возможных межъязыковых соответствий

исследуемой лексемы [Лукина 2013: 66]. Характерной особенностью данного научного направления является сравнение только двух языков (чаще родной и иностранный), а основным материалом контрастивного исследования является контрастивная пара [Стернин 2006: 54]. Вслед за И.А. Стерниным под контрастивной парой понимаются «две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия» [Стернин 2006: 54].

Основное преимущество контрастивной лингвистики заключается в ее прикладном характере, то есть тесной связи с задачами преподавания иностранных языков, а также лексикографии. Б.Ю. Городецкий полагал, что «...обучение иностранным языкам требует установления нужной последовательности усвоения семантических структур, которые отличают иностранный язык от родного» [Городецкий 1969: 266]. Стоит отметить, что практическим результатом контрастивного анализа лексем может стать контрастивный словарь, включающий все возможные переводческие соответствия с указанием оптимального варианта. Данное направление является особенно перспективным.

В последние несколько лет в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы активно развивается направление лингвистических исследований, в основе которого также лежит сопоставление, получившее название сопоставительно-параметрический метод [Стернина, Стернин 2010: 3]. Цель данного метода – охарактеризовать то или иное языковое явление с помощью формализованных параметров, которые выражаются в виде определенного индекса, представленного в абсолютных числах или процентах. Сопоставление таких индексов позволяет сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики в рамках изучаемого языкового явления [Стернина 2014: 3].

В ряде диссертационных работ ученым удалось продемонстрировать успешное применение сопоставительно-параметрического метода в контрастивных исследованиях [Стернина, Стернин 2011: 3]. Результатом такого «союза» научных направлений стал набор формализованных параметров (около 35), которые позволяют сделать выбор межъязыковых соответствий более наглядным и объективным [Зленко 2004; Маклакова 2006; Зимина 2007; Колтакова 2008; Лукина 2008; Павлова 2010; Книга 2014].

Целью нашей работы является контрастивный анализ лексемы «вооружение» и её межъязыковых соответствий в английском языке. Методика контрастивного анализа была разработана И.А. Стерниным [Стернин 2006], в дальнейшем в ряде диссертационных исследований она была дополнена. В частности, большой вклад в уточнение методики контрастивного анализа лексических единиц внесла научная работа Л.В. Лукиной [Лукина 2008].

Актуальность данной работы определяется выбором лексемы «вооружение» ввиду того, что проблема вооружения является достаточно

важной в современных геополитических условиях и существуют трудности при подборе адекватного переводного соответствия из-за довольно обширного синонимического ряда в английском языке.

Первый этап нашего исследования заключался в выборе лексемы в исходном языке. Далее был составлен первоначальный список возможных соответствий рассматриваемой лексемы в английском языке. Третий этап исследования представлял собой синонимическое расширение базового списка английских соответствий. В результате данного этапа синонимический ряд возможных соответствий в английском языке включает следующие лексемы: *armament, armature, arming, armour, armouy, arms, arsenal, equipment, hardware, munition, ordnance, rig, weapon, weaponization, weaponry*. Как видно из списка, были отобраны исключительно собирательные существительные (общие наименования вооружения) и не рассматривались типы и виды оружия. Поскольку лексема «вооружение» имеет 15 векторных соответствий в английском языке, *индекс множественности соответствий*, предложенный Л.В. Лукиной [Лукина 2008: 5], равен 15. После выявления всех возможных соответствий изучаемой единицы было проведено семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках. Сначала мы приводим семное толкование исходного слова, составленное по результатам анализа толковых словарей, затем приводим семное описание всех межъязыковых соответствий. Семы приводятся в следующем порядке: денотативные, коннотативные и функциональные. В ходе семного анализа контрастивных пар использовались обозначения, которые предлагает А.В. Книга в «Русско-английском дифференциальном толково-переводном словаре» [Книга 2015: 4–5]. **Жирным курсивом** обозначались семы иноязычного соответствия, которые не совпадают с семами исходного слова. Отсутствующие семы русского соответствия приводятся с пометкой *отс.* и обозначаются **жирным шрифтом**. Далее осуществляется определение оптимального переводного соответствия лексемы «вооружение». В целях объективности исследования на данном этапе Л.В. Лукина предлагает применять следующие индексы:

Индекс денотативной идентичности лексем вычисляется как отношение совпадающих денотативных сем в контрастивной паре к общему числу сем в этой категории. *Индекс коннотативной идентичности* лексем – отношение совпадающих коннотативных сем в контрастивной паре к общему числу сем этой категории. *Индекс функциональной идентичности* лексем – отношение совпадающих функциональных сем в контрастивной паре к общему числу сем этой категории [Лукина 2008: 5].

Перейдем к рассмотрению изучаемой лексемы и ее соответствий в английском языке.

ВООРУЖЕНИЕ – совокупность средств, оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для нападения, защиты, снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

ARMAMENT – совокупность средств, оружия, военного снаряжения, *военного оборудования* для нападения, защиты, снабжения, *увеличения количества и силы оружия страны*; отс. **совокупность инструментов, приборов, приспособлений для обеспечения, снаряжения, оснащения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение* – *armament* индекс денотативной идентичности (далее – ИДИ) составляет 46%, индекс коннотативной идентичности (далее – ИКИ) – 100%, а индекс функциональной идентичности (далее – ИФИ) – 80%.

ARMATURE – совокупность средств для нападения и защиты, отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для данной контрастивной пары ИДИ равен 25%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

ARMING – *снабжение оружием, военным снаряжением*; отс. **совокупность средств, инструментов, приборов, приспособлений для нападения, защиты, обеспечения, оснащения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение* – *arming* ИДИ равен 17%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

ARMOUR – совокупность средств, *танков и других боевых и промышленных транспортных средств* для нападения, защиты, *борьбы, чаще из металла, твердые*; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары *вооружение – armour* ИДИ равен 18%, а ИКИ и ИФИ составляют 100%.

ARMOURY – *запас* и совокупность средств, *доступных ресурсов* для нападения, защиты, *их место хранения и производства*; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения;**
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общееупотребительное, современное,
общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – armoury* ИДИ равен 19%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

ARMS – совокупность средств для нападения, защиты, *борьбы*; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения;**
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общееупотребительное, современное,
общераспространенное, *высокоупотребительное*.

Для данной контрастивной пары ИДИ равен 25%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

ARSENAL – совокупность средств, *военных припасов, больших, тяжелых орудий на колесах, артиллерия* для нападения и защиты; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения;**
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общееупотребительное, современное,
общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – arsenal* ИДИ равен 21%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

EQUIPMENT – инструменты, *механизмы*, приборы *для выполнения определенной работы*, снабжения; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, приспособлений для нападения, защиты, снаряжения;**
неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общееупотребительное, современное,
общераспространенное, *употребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – equipment* ИДИ равен 21%, а ИКИ и ИФИ составляют 100%.

HARDWARE – совокупность средств для нападения и защиты *в виде тяжелой военной техники, военного оборудования*; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения;**
неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общееупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары *вооружение – hardware* ИДИ равен 21%, а ИКИ и ИФИ составляют 100%.

MUNITION – совокупность средств, *снарядов, военного оборудования* для защиты, нападения, *военные склады*; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общееупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – munition* ИДИ равен 20%, ИКИ и ИФИ – 100% и 80% соответственно.

ORDNANCE – совокупность средств для нападения и защиты; *артиллерия*; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общееупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – ordnance* ИДИ равен 23%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

RIG – оснащение *корабля*; инструменты, *механизмы необходимые для выполнения определенной работы*; отс. **совокупность средств, оружия, военного снаряжения, приборов, приспособлений для нападения, защиты, снабжения, обеспечения, снаряжения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общееупотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – rig* ИДИ равен 17%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

WEAPON – совокупность средств для нападения, защиты, *борьбы, уничтожения живой силы противника*; отс. **совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения**;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общееупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары *вооружение – weapon* ИДИ равен 21%, а ИКИ и ИФИ составляют 100%.

WEAPONIZATION – *применение в качестве оружия, снабжение оружием, военным снаряжением*; отс. **совокупность средств, оружия,**

инструментов, приборов, приспособлений для нападения, защиты, обеспечения, оснащения;

неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – weaponization* ИДИ равен 25%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

WEAPONRY – совокупность средств для нападения и защиты; разработка и производство оружия (в Америке); наука о разработке и производстве оружия; отс. совокупность оружия, военного снаряжения, инструментов, приборов, приспособлений для снабжения, обеспечения, снаряжения, оснащения;

неоценочное, неэмоциональное;
межстилевое, общепотребительное, современное, общераспространенное, *малоупотребительное*.

Для контрастивной пары *вооружение – weaponry* ИДИ равен 20%, ИКИ – 100%, а ИФИ – 80%.

На завершающем этапе исследования для выявления переводных соответствий с максимальной степенью семантической эквивалентности Л.В. Лукина предлагает использовать интегральный индекс идентичности лексем. Данный индекс представляет собой среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности [Лукина 2008: 15].

Полученные результаты исследования могут быть представлены в следующей таблице:

Наименование индекса	Индекс денотативной идентичности (ИДИ)	Индекс коннотативной идентичности (ИКИ)	Индекс функциональной идентичности (ИФИ)	Интегральный индекс идентичности лексем
вооружение – armament	46%	100%	80%	75%
вооружение – armature	25%	100%	80%	68%
вооружение – arming	17%	100%	80%	66%
вооружение – armour	18%	100%	100%	73%
вооружение – armoury	19%	100%	80%	66%
вооружение – arms	25%	100%	80%	68%
вооружение – arsenal	21%	100%	80%	67%
вооружение – equipment	21%	100%	100%	74%
вооружение – hardware	21%	100%	100%	74%
вооружение – munition	20%	100%	80%	67%
вооружение – ordnance	23%	100%	80%	68%
вооружение – rig	17%	100%	80%	66%
вооружение – weapon	21%	100%	100%	74%
вооружение – weaponization	25%	100%	80%	68%
вооружение – weaponry	20%	100%	80%	67%

Для интерпретации полученных результатов и выявления наиболее близкого переводного соответствия лексемы «вооружение» воспользуемся методом шкалирования, являющегося неотъемлемой частью сопоставительно-параметрического метода. Л.В. Лукина предлагает применять **Шкалу определения межъязыковых соответствий**, согласно которой соответствия подразделяются на *полные, ближайшие, близкие, дальние* и *отсутствие соответствия*. Контрастивные пары, интегральный индекс идентичности которых составляет 100%, являются *полными* соответствиями. Если указанный индекс равен 80% и более – пары являются *ближайшими* соответствиями. Контрастивные пары с интегральным индексом идентичности 60% и более – *близкие* соответствия, а с индексом менее 60% – *дальние* соответствия. Вывод об *отсутствии соответствия* делается при интегральном индексе идентичности, равном 0 [Лукина 2011: 28].

Поскольку интегральный индекс идентичности всех контрастивных пар имеет показатель более 60%, но менее 80%, все соответствия можно охарактеризовать *близкими* соответствиями. Однако наибольший интегральный индекс идентичности (75%) демонстрирует контрастивная пара *вооружение – armament*, следовательно, оптимальным переводным соответствием лексемы «вооружение» является лексема «armament».

Таким образом, проведённое исследование показало, что контрастивный анализ и сопоставительно-параметрический метод могут успешно применяться для выявления национальной специфики лексем и определения наилучшего переводного соответствия в иностранном языке. Результаты исследования могут найти своё отражение в дифференциальном толково-переводном словаре.

Список использованных словарей

Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: НОРИНТ, 2007. 960 с.

Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 20.08.2017).

Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/> (дата обращения: 21.08.2017).

Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 20.08.2017).

Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 23.08.2017).

Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 24.08.2017).

Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 05.09.2017).

Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.09.2017).

Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 24.08.2017).

Библиографический список

Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. 564 с.

Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. Вильнюс: Мокслас, 1985. 176 с.

Зимица Л.И. Национальная специфика фразеологической семантики (на материале фразеологизмов с наименованиями частей лица в немецком и русском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2007. 20 с.

Зленко И.П. Национальная специфика семантики слова (контрастивное описание наименований процесса труда и наименований лиц по отношению к труду в русском и французском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2004. 28 с.

Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «труд» и «отдых» в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 20 с.

Книга А.В. Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2014. 20 с.

Книга А.В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2015. 154 с.

Лукина Л.В. К проблеме изучения межъязыковых соответствий // Сопоставительные исследования 2011. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2011. С. 22–29.

Лукина Л.В. Лексико-семантическая группировка наименований речевых событий в русском и английском языках // Сопоставительные исследования 2013. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2013. С. 66–71.

Лукина Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 19 с.

Маклакова Е.А. Национальная специфика семантики наименований лиц (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 22 с.

Павлова С.В. Национальная специфика семантики наименований мероприятий развлекательного характера (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2010. 23 с.

Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.

Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология // Сопоставительные исследования 2015. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2015. С. 3–11.

Стернина М.А., Стернин И.А. Параметрический метод в сопоставительных исследованиях // Сопоставительные исследования 2009. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2009. С. 3–6.

Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: новый этап развития // Сопоставительные исследования 2010. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2010. С. 3–8.

Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: возможности и перспективы // Сопоставительные исследования 2011. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2011. С. 3–18.

Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: монография. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2014. 115 с.